

Noen tips for en enklere PKK-søknad

AViOF har gjennom mange år skjerpet kravene til dokumentasjon til PKK-søknadene. Den viktigste årsaken til det er at AViOF har bokføringsplikt. Vi må kunne dokumentere at PKK-kravene er berettiget. Derfor må søknaden og vedleggene være utformet slik at AViOF enkelt kan kontrollere dem. De kravene AViOF stiller til dokumentasjon, tar utgangspunkt i [Bokføringsloven](#) og [Bokføringsforskriften](#).

Noen tekstere syns at arbeidet med PKK-søknaden er vanskelig og frustrerende, og mange kan spare mye tid på arbeidet ved å ta enkle grep. Vi har derfor utarbeidet noen tips som vi anbefaler alle søkere å lese. Dokumentasjonen du bruker i PKK-søknaden, kan også brukes når du søker om [reisestipend](#).

Fakturering, regnskap og forberedelser

Fakturering

Mange av byråene bruker egne faktureringssystemer som de ber tekstene sine om å bruke. Flere av disse systemene tilfredsstiller ikke kravene til bokføring i Norge. Det tryggeste og enkleste er å bruke et godkjent regnskapsprogram ved siden av (eller som erstatning for) byråenes systemer. [NAViO-medlemskap](#) gir rabatt på regnskapssystemet [Fiken](#).

Regnskapsprogrammer gjør det ikke bare enklere å følge bokføringsloven og bokføringsforskriften, de gjør det også enklere å holde oversikt over sin egen minuttproduksjon. Dermed blir det svært mye enklere å holde oversikt over hva man skal søke om privatkopieringskompensasjon for. Her kommer noen grunnleggende tips til en framgangsmåte:

Lag et eget produkt i regnskapsprogrammet for hver enkelt tjeneste du selger. Produktet skal ha en beskrivelse og en pris (typisk per minutt). Feks:

- Førsteoversettelse kategori 1
- EMT kategori 1
- EMT kategori 2
- Tekst-TV
- CAT kategori 2

Når du fakturerer, legger du inn hver jobb du har gjort med minuttspesifikasjon:

Produkt	Beskrivelse	Antall minutter	Pris/min	Sum
EMT KAT 1	Dr. Philip, ep. 123	10	2	20

Noen byråer opererer med en minuttpris som er basert på antall tekstblokker, på programlengde eller på en kombinasjon av de to. Da kan man lage et produkt for hvert trinn og/eller bruke rabattfunksjonen i regnskapsprogrammet:

- Førsteoversettelse 0-100 tekstblokker
- Førsteoversettelse 101-200 tekstblokker
- Førsteoversettelse 201-300 tekstblokker

Produkt	Beskrivelse	Antall minutter	Pris/min	Rabatt for kort program	Sum
Førsteoversettelse 0-100 tekstblokker	Dr. Philip, ep. 123	10	2	20 %	16

Hvis du spesifiserer hvert enkelt oppdrag på fakturaen på denne måten, trenger du ikke å legge ved annet fakturaunderlag (resource report, invoice item, monthly report eller lignende) til PKK-søknaden. Da holder dine egne fakturaer som dokumentasjon. Spør oss om du er tvil.

Rapporter i regnskapsprogrammet

I regnskapsprogrammet kan du også skrive ut rapporter der du kan se hvor mange minutter av hver kategori du har solgt for hver enkelt måned (eller år). Dermed blir det enklere å føre kontroll med antall minutter på fakturaene dine.

En del tekster fører også opp antall minutter de skal søke PKK for direkte på hver enkelt faktura (feks. som fritekst på fakturaen). Det gjør det enklere å regne sammen til slutt:

«PKK: Totalt 123 min. førsteoversettelse, 123 min. EMT.»

Kontroll og innsending

Her er en liten sjekkliste før innsending:

- Pass på at du kun har tatt med minutter som faller inn under PKK-ordningen (se veiledning i PKK-skjemaet).
- Send inn / godta personvernerklæringen.
- Fyll ut alle aktuelle felt i skjemaet (navn, kontonummer, organisasjonsnummer, adresse osv.).
- Har du utenlandsk bank, må du fylle ut IBAN- og/eller SWIFT-nummer og hele adressen til banken.
- Legg ved alle bilag, og før opp antall bilag i skjemaet.
- Nummerer alle bilagene (feks: «Bilag 1 – Faktura 1234.pdf»).
- Bruk ditt eget navn i filnavnet til skjemaet (feks: «Jan Johansen PKK.xls»).

Under finner du et eksempel på et fakturaoppsett som gjør søknadsprosessen enklere:

Må være laget i et faktureringsprogram

Kunden/byråets navn etc.

Oversetterens navn etc.

Maskinelt tildelt fakturanummer

Fakturanr: 10310

Kunden: 10003
Fakturadato: 05.11.2022
Forfallsdato: 19.11.2022

Legg sammen antall minutter hver måned, så går PKK-regnestykket som en lek. Skriv det i fakturaens kommentarfelt.

Førsteoversettelser: 103 min, andreoversettelser: 218 min no-no: 50 min.
Eventuell referanse til byråets oversikt, for eksempel PRID eller LOCI.
Andre eventuelle notater for å holde orden.

Mengde	Enhet	Artikelnr.	Dato	Beskrivelse	Enhetspris	Totalpris
135,00	2nd	Oppgi type jobb, så slipper du å huske det senere	01.11.2022	We are Translators, ep 10, 11 & 12	70,00	9 450,00
22,00	1st		05.11.2022	Invoicing the Easy Way	100,00	2 200,00
81,00	1st		10.11.2022	My Invoice and I (avlytting og rush)	130,00	10 530,00
50,00	Same lang		15.11.2020	En AV-oversettelses hverdag	50,00	2 500,00
83,00	2nd		20.11.2022	A Translator's Search History	70,00	5 810,00
					Totalt:	30 490,00

Oppgi minutter og pris
simsalabim - programmet regner ut for deg!
Og det blir oversiktlig.

Tips: Du kan slå sammen flere episoder på fakturaen.